

# Blin Language Registered in the Unicode Standard

By Tekie Alibekit

The **ISO 639-2 Joint Advisory Committee**, which advises registration authorities and guides coding rule applications, has some established criterion, supplemented by its resolutions, for defining new languages in ISO 639-2. One of the main criteria for defining new languages in ISO 639-2 is presenting evidence, which proves that one agency holds at least 50 different documents in that language.

The Blin Language has fulfilled the criteria for defining new languages in ISO 639-2. The acting chairman of the *ISO 639 Registration Authority's Joint Advisory Committee*, **Mr. Håvard Hjulstad**, confirmed the approval of Blin, on his letter of October 27, 2003 to the different organs of the ISO 639, to include Blin on their lists.

This is a great victory for the Blin language, because it has gained recognition as one of the interesting languages of the world, which deserves support by computer software. It is also very good news for all Blin language speakers and others who are interested in the development of Blin and its writing system.

In addition to achieving recognition of Blin language in an international standard, recognition and support has also been accomplished for the Blin writing system. The Blin letters, or two characters of the Ge'ez script, which are very crucial for the writing of distinct Blin sounds, are now included in the **International Unicode Standard System**. The Unicode Standard is a character coding system designed to support the worldwide interchange, processing and display of the written texts of diverse languages and technical disciplines of the modern world.

The two Blin letters of Ge'ez script which are now registered at the Unicode Standard, are the velar nasal stop “nge” (which has 7 forms) and its labialized sibling “ngwe” (which has 5 forms). In English, the sound of the nasal stop [ŋ] is written by combining two letters, *n* and *g* as in *bang*, *sing*, *long* etc. These two Blin letters were well documented as part of the Ge'ez letters in **Leo Reinisch's** 1882-1887 Blin books, and the present computer designed letters are copied from these old Blin documents. The regular “nge” letters were included in the *Unicode 3.0 standard*, but had the wrong shapes. The “ngwe” letters were not included however, so we undertook the effort to include the labialized letters and correct the shapes of the others. Here down is a full picture of both forms of the Blin Ge'ez letters:

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ጎ | ጎ | ጎ | ጎ | ጎ | ጎ | ጎ |
| ጎ | - | ጎ | ጎ | ጎ | ጎ | - |

The draft work for proposing and submitting Blin to be encoded in the Unicode Standard has started at the beginning of 2001, and the final proposal was submitted to the **ISO 10646 Working Group** in May 2004. The Blin language, as effective from *March 31, 2005* has gained a full recognition in the international Unicode Standard. In addition, its writing system has also gained full recognition, and the two Blin letters mentioned above are now being encoded in *Unicode Standard 4.1*.

I would like to express my deep gratitude to *Mr. Daniel Yacob*, who is a devoted researcher with the objective, as he put it, “*to get Ge’ez on as many computers as possible, before the lack of Ge’ez causes English and other languages to corrode language and culture*”. The computer designing of the Blin letters was carried out by Daniel, who did it with my close cooperation, whereby I helped him by providing the original shapes of the Blin letters, from old Blin documents, and from time to time recommended to him to make the necessary changes, until the letters were at last refined and polished to their original shape. Daniel also shouldered the biggest share of drafting the proposal for encoding Blin, for which we were both co-authors.

I would also like to thank *Dr. Kiflemariam Hamde*, for his encouragement of our work of designing the Blin letters, and joining us to submit the proposal for encoding Blin in the Unicode Standard.

The success of Blin, in fulfilling the criteria for defining new languages primarily depended on the availability of over 50 Blin documents. These Blin documents were collections of Blin literature, starting from the year 1857 upto 2001. Thus, my praise and admiration goes to everybody, who contributed to producing Blin literature. Especially I would like to mention the name of **Professor Leo Reinisch**, who laid the foundation of pioneering works in Blin literature, by writing four Blin books, including a Blin dictionary, from 1882 up to 1887. I would also like to mention the name of **Fr. Kiflemariam Fadega**, who initially inspired and encouraged the present Blin generation, to be aware in developing their own language, even though his poor health condition did not give him the opportunity to put his ambitious plans about Blin in action.

Blin is now registered on the **Register of codes for Representation of names of languages (library of Congress)**. The registry of codes can be viewed at the following web address:-

<http://www.loc.gov/standards/iso639-2/englangn.html#ab>

A Blin translation of “*What Is Unicode?*”, “*Unicode Wreni Gin?*” is available at the Unicode Home Page, at the following web address:-(Present Blin translation may be updated for some corrections.) <http://www.unicode.org/standard/translations/blin.html>

Hopefully, the Blin letters will gradually be included in many Ge’ez software programs, and until that time, I will be at the disposal of every one who wants to write in Blin. Please, contact me by the following e-mail address: - [tekie.al@online.no](mailto:tekie.al@online.no)  
(25.02.05 updated 20.07.08)

---

The following is a Blin Bibliography presented to the Unicode Standard authorities in 2004. (The above bibliography is now updated to include more Blin literature published since then.)

## Blin Bibliography

|     | Year    | Primary Language | Reference  | Pages | Institute  |
|-----|---------|------------------|--|-------|--|
| 1.  | 1857    | Blin and Italian | <i>Giuseppe Sappeto, Viaggio missione cattolica fra i Mensa, i Bogos e gli Habab, Roma, con un brevo dizionario Bileno</i> |       |  |
| 2.  | 1861-64 | Blin and German  | <i>Werner Munzinger, Die deutsche Expedition in Ostafrika</i>  |       |  |
| 3.  | 1866    | Blin and French  | <i>D'Abbadie, Antonie, Sur le droit Bilen, Parigi, Paris</i>   |       |  |
| 4.  | 1882a   | Blin and German  | <i>Reinisch, Leo, Die Bilin-Sprache in Nordos Afrika (Bilin Grammar), Vienna.</i>  | 224   | Der Kaiserliche Akademie der Wiessenchaften (Vienna) |
| 5.  | 1882b   | Blin             | <i>Reinisch, Leo, wengel marqos: Gospel of Mark in Bilin or Bogos Language</i>   | 78    | British and Foreign Bible Society Dep.               |
| 6.  | 1883    | Blin and German  | <i>Reinisch, Leo, Texte Der Bilin-Sprache. (Bilin Stories, narratives etc.). Leipzig.</i>                                  | 317   | Der Kaiserliche Akademie der Wissenschaften (Vienna) |
| 7.  | 1887    | Blin and German  | <i>Reinisch, Leo, Worterbuch der Bilin Sprache (A Dictionary of the Bilin), Language, Vienna.</i>                          | 426   | Der Kaiserliche Akademie der Wissenschaften (Vienna) |
| 8.  | 1907    | Blin and Italian | <i>Conti Rossini, Carlo, Racconte e Canti bileni. Actes du XIVE Internationale des Orient. Rome.</i>                       | 64    |  |
| 9.  | 1911    | Blin and Italian | <i>Cappomaza, Uliano, Un Testo Bileno, Rivista Degli Studi Oriental. vol. 4-1911-12</i>                                    | 8     | Universita Di Roma                                   |
| 10. | 1939    | Blin             | <i>Fr. Wolde-Yohannes Habtemariam, Awi mehedxwna (Who Created Us?,</i>   | 20    | The Vatican  |

|     |       |                   |   |    |  |
|-----|-------|-------------------|---|----|--|
|     |       |                   | a catechism)  |    |  |
| 11. | 1957  | English           | <i>Palmer, F. R., The Verb in Bilin</i> , Bulletin of the School of Oriental and African Studies, London  | 28 |  |
| 12. | 1958  | English           | <i>Palmer, F. R., The Noun in Bilin</i> , Bulletin of the School of Oriental and African Studies, London  | 14 |  |
| 13. | 1960  | English           | <i>Palmer, F. R., An Outline of Bilin Phonology</i> , Atti del convegno internazilanle diostdui etiopici. Roma: academiia Nazionale dei Lincei.   | 8  |  |
| 14. | 1965  | English           | <i>Palmer, F. R., Bilin "to be" and "to have"</i> . African Language Studies, Vol. 6, pp. 101-111.  | 11 |  |
| 15. | 1967  | English           | <i>Palmer, F. R., Word Class in Bilin</i> , International Review of General Linguistics, Lingua vol.17, Amsterdam   | 9  |  |
| 16. | 1976a | English           | <i>Zaborsky, Andrei, Consonant apophomy and consonant alteration in Bilin</i> , Afro-asiatic Linguistics vol. 3, pt. 6.   | 11 |  |
| 17. | 1976b | Blin              | <i>Kiflemariam Fadega, Abba, werenajar musiKw</i> (A Catechism and Paryers in Blin). Stencil, Unpublished   |    | Francescan a Printing Press, Asmara, Eritrea |
| 18. | 1976  | Blin              | <i>Kiflemariam Fadega, Abba, Qdase blind</i> (The Holy Mass in Blin), Stencil, Unpublished  |    | Francescan a Printing Press, Asmara, Eritrea |
| 19. | 1977  | Blin              | <i>Kiflemariam Fadega, Abba, werenajar musiKw</i> (A Catechism and Prayers in Blin), Stencil, Unpublished   |    | Francescan a Printing Press, Asmara, Eritrea |
| 20. | 1984a | English and Blin  | <i>Kiflemariam Fadega, Abba, The Blin Language: A Long Struggle for Survival</i> , A Paper Presented in the 8th International Conference of Ethiopian Studies, Addis Abba University. November 26-30. pp. 37. | 37 | Institute of Ethiopian Studies, Addis Ababa  |
| 21. | 1984b | Blin and Tigrigna | <i>Mekonnen Amanuel*, Melamedi QanQa Blin</i> , Blin Primary. Asmara. Stencil, Unpublished  | 50 | Senior Seminary of Asmara                    |
| 22. | 1984c | English           | <i>Zaborsky, Andrei, Consonant</i>  |    |  |

|     |       |                   |   |     |   |
|-----|-------|-------------------|---|-----|---|
|     |       |                   | <b>Apophony and Consonant Alteration in Bilin Plurals.</b> Afro-Asiatic Linguistics 3, part 6.  |     |   |
| 23. | 1986a | English           | <i>Kiflemariam Hamde*</i> , <b>The Origin and Development of Blin</b> . Blin Language Project. Institute of African Studies. Asmara University. Unpublished Research Paper. pp 100.                                       | 100 | Asmara University                                 |
| 24. | 1986b | Blin and Tigrigna | <i>Kiflemariam Hamde*</i> , <b>The Role of Folk Poems in Expressing Economic Problems</b> , a paper presented in Blin Language and Culture Seminar, June 5 1986, Asmara University, Eritrea.                              | 9   | Asmara University                                 |
| 25. | 1989  | Blin and English  | <i>Kiflemariam Hamde*</i> , <b>Analysis of some Blin Proverbs</b> , Ethiopian Journal of African Studies 5(2): 62-68  | 7   | Asmara University                                 |
| 26. | 1990  | English           | <i>Kiflemariam Hamde</i> , <b>Traditional religious customs in Blin society: The 'Candle Meal' and the 'Covenant'</b> , <i>Adventist Regnum Tuum</i> 51(1): 18-23 Asmara,   | 10  | The Capuchin Friary of Asmara                     |
| 27. | 1991  | Blin              | <i>Goitom Kuflom*</i> , <b>blin haleget</b> . The Blin Alphabet. Switzerland. Unpublished Research Paper. pp 70.  | 70  |   |
| 28. | 1992a | Blin and Geez     | <i>Kidane Yebio, Abba, et.al</i> , <b>Qdase blindi geezdisi. Hadisd delema</b> Kw Stencil, Unpublished  |     | Catholic Eparchy of Keren                         |
| 29. | 1992b | Blin              | <i>Tekie Alibekit*</i> , <b>Blina ktabetdi gbra gabuxwdi.</b> Blin Language. Introductory phonetics and Grammar. 1st edition, Oslo. pp 116., ISBN 82-992623-0-5   | 116 |   |
| 30. | 1992c | Blin              | <i>Tekle Ghiorghis Yohannes Aftay*</i> , <b>Blinna Gabba Gug</b> : Blin grammar in Blin Language. Uppsala: Nyna Tryckeri. pp. 187.  | 187 |   |
| 31. | 1992d | Blin              | <i>Blin Langauge Research Group (Edited by Kiflemariam Hamde* and Paulos Zeremariam*)</i> , <b>Blina qolata end'ba</b> . Blin Dictionary, with English Translations. Uppsala: Nyna Tryckeri. pp. 390., ISBN 91-630-1297-9 | 390 | Blin Language and Culture Association , Stockholm |
| 32. | 1992e | Blin              | <i>Bogos Goitom*</i> , <b>Enkeli</b> . Love Poems. Uppsala: Nyna Tryckeri.  |     |   |
| 33. | 1993a | English           | <i>Micheal Ghaber*</i> , <b>The Blin of Bogos</b> , 70  | 70  |   |

|     |       |          |  |    |   |
|-----|-------|----------|--|----|---|
|     |       |          | A Thesis Project submitted to the History Department of the then Haile Selassie I University in Addis Ababa, Printed in Iraq   |    |   |
| 34. | 1993b | Blin     | <i>Yacob Zeru, Abba, Wengiel Ynadera YesusruKw.</i> The Gospel in Blin   |    | Francescan a Printing Press, Asmara, Eritrea      |
| 35. | 1993c | Blin     | <i>Tekie Alibekit*</i> , <b>A summary of Blin Phonetics and Grammatical Terms</b> , Unpublished, Oslo  | 14 | Blin Language and Culture Association in Norway   |
| 36. | 1993d | Blin     | <i>Tekie Alibekit*</i> , <b>Blina Dgim H'yaytu</b> Blin Fables, Unpublished, Oslo  | 45 | Blin Language and Culture Association in Norway   |
| 37. | 1994a | Blin     | <i>Tekie Alibekit*</i> , <i>Kiflemariam Hamde*</i> , <i>Fessehazion Zemicael*</i> , and <i>Abba Asfaha Kidanemariam*</i> , <b>Blina gaba TefHat</b> . Standardization of Some Blin Writing (1994), A working Paper. pp 8.  | 10 | Blin Language and Culture Association , Stockholm |
| 38. | 1994b | Blin     | <i>Fessehazion Zemicael*</i> , <b>Shib blin'd. Numerals in Blin for Children.</b> Stockholm.   | 30 | Blin Language and Culture Association , Stockholm |
| 39. | 1995  | Blin     | <i>Tekie Alibekit*</i> , <b>Blina Golia, Blin Folk Dance Songs</b> , Unpublished   | 10 | Blin Language and Culture Association in Norway   |
| 40. | 1996a | English  | <i>Kiflemariam Hamde*</i> , <b>Recent Developments in Blin Writing.</b> TimSa' Mengst'ke, An article describing the situation of Blin writing since 1970s, published in <i>Adventist Regnum Tuum</i> , A Six. monthly Review published by the Capuchin Students, Asmara, Nr Vol. 64, No 2: 80-84 | 5  | The Capuchin Friary of Asmara, Eritrea            |
| 41. | 1996b | Tigrigna | <i>Kiflemariam Hamde*</i> , <b>The role of language in societal development: Culture, Language and Society.</b> A paper presented at the <i>First National</i>   | 18 | Ministry of Education, Asmara, Eritrea            |

|     |       |                  |  |    |   |
|-----|-------|------------------|--|----|---|
|     |       |                  | Conference on Eritrean Languages, Ministry of Education, and EPFDJ, August 16-18, Asmara   |    |   |
| 42. | 1997a | Blin             | <i>The Committee for Developing Blin Language and Culture in Keren</i> , <b>GERBESHA: On Blin and Culture</b>  | 90 | Sabur Printing House, Asmara, Eritrea                               |
| 43. | 1997b | English and Blin | <i>Kiflemariam Hamde*</i> , <b>Blin Language Lessons for DEHAI</b> . A Network for Eritreans:<br><a href="http://www.primenet.com/~ephrem2/languages/blin/">http://www.primenet.com/~ephrem2/languages/blin/</a>                                   |    | A Website   |
| 44. | 1997c | English          | <i>Lamberti, M. &amp; L. Tonelli</i> , <b>Some Phonological and Morphological Aspects of Bilin</b> , Afro-asiatic Neapolitana. 6, 81-99  | 18 | Francesca na Printing Press Asmara, Eritrea                         |
| 45. | 1998  | Blin             | <i>Ministry of Education</i> , <b>Blina Gab Linger Me-ebed</b> , Blin for 2nd Grade. Publishing Unit of the Department of General Education  | 98 | Ministry of Education, Asmara, Eritrea                              |
| 46. | 2000a | Blin             | <i>Kidane Yebio, Abba, et.al</i> , <b>srAt awsalniKwdi arb sqletuKdi"</b> (The Ceremony of Hosanna and Long Friday)  |    | Catholic Eparchy of Keren, Eritrea                                  |
| 47. | 2000b | Blin             | <i>Kidane Yebio, Abba, et.al</i> , <b>Ynaderes Shiwnin</b> (A Blin Prayer Book)  |    | Catholic Eparchy of Keren, Eritrea                                  |
| 48. | 2000c | English          | <i>Kiflemariam Hamde*</i> , <b>Being and Becoming an Eritrean In Sweden: The Case of Blin Language and Culture Association in Stockholm</b> . A paper submitted for a PhD Course on Sociolinguistics, Afro Asiatic Department, Uppsala University. | 22 | Department of Afro-Asiatic Languages, University of Uppsala, Sweden |
| 49. | 2000d | Blin             | <i>Kiflemariam Hamde*</i> , <b>Lets Discuss Blin Poems and their role in Blin Society</b> . A Paper read at the 10 <sup>th</sup> anniversary of the <i>Blin Language and Culture Association in Sweden</i> , Stockholm, December 28, 2000.         | 15 | Blin Language and Culture Association in Sweden                     |
| 50. | 2001a | Blin             | <i>Kiflemariam Hamde*</i> <b>How is Blin Written?</b> A Paper presented at the <i>First Workshop on Blin Language</i> ,  | 20 | Blin Language and Culture   |

|            |              |                |  |           |   |
|------------|--------------|----------------|--|-----------|---|
|            |              |                | organised by the <i>Blin Language and Culture Association in Sweden</i> , Stockholm, February 10, 2001.  |           | Association in Sweden                           |
| <b>51.</b> | <b>2001b</b> | <b>English</b> | <i>Tekie Alibekit*, The Velar Nasal Stop "ng" in Blin and its Original Writing In Ge'ez, A Supplimentary paper for standardization of Blin Writing, Oslo</i> | <b>10</b> | Blin Language and Culture Association in Norway |

---